**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Гумор: лінгвістичний та перекладацький параметри**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **3-й, 2-й рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Болдирева Анєела Євгеніївна** |
| **Контактний телефон** | **097-39-48-217** |
| **Е-mail** | **a.boldyreva@**[**onu.edu.ua**](http://onu.edu.ua/) |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Дисципліна «**Гумор: лінгвістичний та перекладацький параметри**» є вибірковою у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основною **метою** дисципліни є формування інтегральної, загальних та спеціальних (фахових) компетентностей у студентів, формування уявлення про лінгвокогнітивний механізм створення гумористичного ефекту. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: 1) усвідомлення місця гумору серед видів комічного; 2) усвідомлення насамперед психологічного та ментального підґрунтя дискурсивної (комунікативної) природи гумору; 3) аналіз мовних засобів, що опосередкують когнітивні процеси формування гумористичного ефекту в текстовій комунікації; 4) вивчення особливостей когнітивного впливу адресанта гумористичного повідомлення на адресата; 5) з’ясування особливостей передачі гумору при перекладі.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати,** що таке «гумор», «сатира», «іронія», «сарказм», «види комічного», «форми комічного»; розуміти когнітивний механізм створення та сприйняття гумористичного ефекту, мовні засоби породження гумору, способи перекладу певних мовних засобів породження гумору.

 У результаті вивчення даного курсу студент повинен **вміти** розрізняти поняття «види та форми комічного», впізнавати гумористичні фрагменти художнього дискурсу, робити аналіз гумористичних ситуацій на предмет когнітивних механізмів породження гумору, певних мовних засобів його створення та їх перекладу.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі лекцій (10 год.) денної форми навчання та (6 год.) заочної форми навчання, організації самостійної роботи студентів (80 год.) для денної форми навчання та (84 год.) для заочної форми навчання.

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1. Гумор в аспекті перекладу**

**Тема 1.** Місце гумору серед видів комічного. Характеристика гумору як когнітивного явища.

**Тема 2.** Гумор – як процес і результат мовної діяльності людини. Лінгвокогнітивний механізм створення гумористичного ефекту.

**Тема 3.** Фактор адресата при сприйнятті гумористичного повідомлення. Когнітивний механізм виникнення гумористичного ефекту.

**Тема 4.** Вербальний та невербальний гумор. Когнітивне підґрунтя мовних засобів створення гумористичного ефекту.

**Тема 5.** Мовні засоби створення гумористичного ефекту. Фреймове моделювання мовних засобів, їх функціонально-стилістичне навантаження.

**Тема 6.** Особливості передачі гумору при перекладі. Проблема виявлення елементів з гумористичним забарвленням та складнощі їх передачі в перекладі.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Роєнко Л. Теорії та засоби створення гумору в сучасному художньому англомовному тексті. Scientific Letters of Academic Society of Michal Baludansky. Volume 8, No. 2/2020. URL: <https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/16223/1/Scientific_Letters_2020_8%282%29_P60-62.pdf>

**Додаткова**

1. Болдирева А.Є. Мовні засоби створення гумористичного ефекту: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі романів П.Г. Вудхауза): *Автореф. дис… канд. филол. наук*: 10.02.04. Одеса, 2007. 23 с.
2. Дюрягіна І.В. Основні підходи до вивчення явища комічного. 2017. URL: [http://eprints.zu.edu.ua/26361/1/Дюрягіна.pdf](http://eprints.zu.edu.ua/26361/1/%D0%94%D1%8E%D1%80%D1%8F%D0%B3%D1%96%D0%BD%D0%B0.pdf)
3. Савіна Ю. О. Особливості сприйняття англомовного гумору як проблема перекладознавства. 2018. URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v38/part_1/42.pdf>
4. Newmark Peter A textbook of translation. – Harlow: Person Education Limited, 2018. 292p.

**15. Інформаційні ресурси**

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочій простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. Режим доступу: <https://cw-elab.com/en/>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Форма підсумкового контролю – залік.

За кожною темою передбачено поточний контроль: усне опитування, оцінка презентацій, перевірка виконаних домашніх завдань.

Наприкінці курсу передбачено періодичний контроль – контрольна робота.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточний контроль | Періодичний контроль (контрольна робота) | Сума балів |
| Тема 1 | Тема 2 | Тема 3 | Тема 4 | Тема 5 | Тема 6 |
| 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 40 | 100 |

**Самостійна робота**

Виконується у межах кожної теми та передбачає вчасне виконання домашніх завдань, підготовку презентацій за темами лекцій.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількість годин(очне/заочне) |
| 1. | **Тема 1.** Місце гумору серед видів комічного . На самостійну роботу виноситься ознайомлення з основною літературою, підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 9/12 |
| 2. | **Тема 2.** Лінгвокогнітивний механізм створення гумористичного ефекту. На самостійну роботу виноситься ознайомлення з додатковою літературою, підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 11/12 |
| 3. | **Тема 3**. Когнітивний механізм виникнення гумористичного ефекту, підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 10/12 |
| 4. | **Тема 4**. Когнітивне підґрунтя мовних засобів створення гумористичного ефекту. На самостійну роботу виноситься підготовка презентації або доповіді (за вибором).  | 10/12 |
| 5. | **Тема 5.** Мовні засоби створення гумористичного ефекту. Підготовка до практичного, самостійний аналіз запропонованих текстів з точки зору засобів створення гумористичного ефекту, створення портфоліо.  | 18/18 |
| 6. | **Тема 6.** Особливості передачі гумору при перекладі. Підготовка до практичного, переклад запропонованих текстів з аналізом мовних засобів створення гумористичного ефекту, створення портфоліо. | 22/18 |

**Теми доповідей**

1. Місце гумору серед видів комічного
2. Дослідження гумору у вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці.
3. Когнітивне підґрунтя створення та виникнення гумористичного ефекту.
4. Когнітивне підґрунтя мовних засобів створення гумористичного ефекту.
5. Проблема перекладу гумору у лінгвістиці.
6. Мовний та ситуативний гумор. Способи вираження.
7. Основні стилістичні засоби створення гумористичного ефекту та способи їх перекладу.

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.